DOCUMENT RESUME

ED 351 869 FL 020 739

AUTHOR	Gies, David Thatcher, Comp.
TITLE	"Don Quijote de la Mancha," Miguel de Cervantes Saavedra. Performance Guides to Spanish Texts.
INSTITUTION	Virginia Univ., Charlottesville.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	89
NOTE	35p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
LANGUAGE	Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Authors; Class Activities; Classroom Techniques; *Cultural Context; Cultural Education; *Literature Appreciation; *Novels; *Oral Interpretation; Secondary Education; Second Language Instruction; Second Languages; *Spanish; *Spanish Literature
IDENTIFIERS	*Cervantes Saavedra (Miguel de); Don Quixote

ABSTRACT

This performance guide is the result of work conducted at the University of Virginia's National Endowment for the Humanities Summer Institute, in 1989, on "Spanish Literature in Performance," in which 25 secondary school Spanish teachers studied Spanish texts from the perspective of classroom performance to deepen knowledge of the texts and discover ways to stimulate teaching and appreciation of literature in the high school classroom. The guide distills and synthesizes issues raised during the institute into background material, topics for conversation, and performance activities for classroom use based on the text, "Don Quijote de la Mancha" by Miguel de Cervantes Saavedra. It is not a literary analysis of the text. Contents include: substantial background material on the author and the cultural context of the literary work; a variety of activities based on this cultural information; a summary of themes, story, and symbolism; activities based on this and other works of the author; notes on staging the text; and a brief bibliography of materials by the same author and instructional resources, both print and audiovisual. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED351869

FL 020 739

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

David Giles

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERFORMANCE GUIDES TO SPANISH TEXTS

Don Quijote de la Mancha

Miguel de Cervantes Saavedra

National Endowment for the Humanities
Summer Institute — University of Virginia
June-July, 1987

© 1987 David Thatcher Gies

Director

David T. Gies
Department of Spanish, University of Virginia

Staff

Pedro Alvarez de Miranda
Seminario de Lexicografía
Real Academia Española (Madrid)

Marilyn Barrueta
Yorktown High School
Arlington, Virginia

Kenneth D. Chastain
Department of Spanish
University of Virginia

Carrie Douglass
Department of Anthropology
University of Virginia

Javier Herrero
Department of Spanish
University of Virginia

Fernando Operé
Department of Spanish
University of Virginia

Donald L. Shaw
Department of Spanish
University of Virginia

Susan de Carvalho
Administrative Assistant

Participants

Carol Broderick
Kempsville High School
Virginia Beach, VA

Bonita Cavender
Suffolk High School
Suffolk, VA

Gregoria Morales Davis
Colonial Heights High School
Colonial Heights, VA

L. Thomas DeLaFleur
Chantilly High School
Chantilly, VA

Dawna Doyle
James Robinson Secondary School
Fairfax, VA

María J. Hardy
Assumption High School
Louisville, KY

John Harper
Friendly High School
Fort Washington, MD

Lucila C. Kotheimer
Culpeper High School
Culpeper, VA

Graciela Lum
Albemarle High School
Charlottesville, VA

Lina Núñez
Western Albemarle High School
Crozet, VA

Louise Patterson
Patrick Henry High School
Roanoke, VA

Martha G. Piazza
West Springfield High School
Springfield, VA

Helen Price
Cedar Lee Junior High School
Fauquier County, VA

Joan Rawlings
Courtland High School
Spotsylvania, VA

Alba Shank
Charlottesville High School
Charlottesville, VA

Sarah Smith
Loudoun Valley High School
Purcellville, VA

Susan Smith
Potomac High School
Dumfries, VA

Gail G. Stuhlmiller
Highland Springs High School
Highland Springs, VA

Nancy Tucker
West Springfield High School
Springfield, VA

Asja Vásquez
Princess Anne High School
Virginia Beach, VA

Performance Guides to Spanish Texts

General Introduction

This "Performance Guide" is the result of work conducted at the University of Virginia's National Endowment for the Humanities Summer Institute, "Spanish Literature in Performance" (June 22-July 17, 1987). Twenty secondary-school teachers of Spanish worked with numerous faculty members to study Spanish texts from the perspective of classroom performance, in order to enable teachers both to deepen their knowledge of the texts and to discover ways to stimulate the teaching and appreciation of literature in the high school classroom. Daily activities included lectures on the literary and historical background of each text, discussion of the key concepts of the texts, writing and performance activities geared toward deeper appreciation of the texts, and the creation of these "Performance Guides to Spanish Texts."

This "Performance Guide" distills and synthesizes some of the issues raised during the Institute. Its purpose is to present background material, topics for conversation, and suggested performance activities for you to use in the classroom. It is not, as you will discover, an "explanation" or a literary analysis of the text, but rather a guide which we hope will stimulate you to discover your own creativity as you approach the study and teaching of Spanish literature.

CONTENIDO

I. Materia de fondo y análisis para el mejor entendimiento de la obra 7
A. La sociedad medieval y el feudo 8
B. El desarrollo de la caballería 5
C. El amor cortés 8
D. Ceremonias y rituales 9

II. Actividades basadas en la materia de fondo 11

III. Materia de análisis de la obra 15
A. Don Quijote: ¿Héroe o loco? 16
B. El tema de Dulcinea 16
C. El significado de la Sierra Morena 17

IV. Actividades basadas en la obra 19
A. Versión de guión radiofónico 20
B. Versión de diapositivas 21
C. Versión mímica 23
D. Otras actividades 24

V. Bibliografía 31

Miguel de cervantes
Saavedra

BEST COPY AVAILABLE

I. MATERIA DE FONDO PARA EL MEJOR ENTENDIMIENTO DE LA OBRA

A. LA SOCIEDAD MEDIEVAL Y EL FEUDO

La sociedad medieval se formó para responder a la invasión musulmana en el año 711. El hombre montado y armado llegó a ser el arma que emplearían los cristianos para rechazar dicha invasión y comenzar la reconquista. Así surgió la importancia del caballo y la necesidad de proveer una gran cantidad de caballos. Por eso los franceses, antepasados de Carlomagno, y otros de la época organizaron el terreno en marcas que eran terrenos extensos que servían para producir caballos.

Ante la amenaza de la invasión musulmana, la sociedad tenía que reorganizarse para derrotar a los invasores y proteger los intereses de los cristianos. Para llevar a cabo todo esto, en el siglo VIII los europeos desarrollaron una nueva sociedad. Esta sociedad estaba basada en grandes extensiones de tierra que servían para armar y proveer a la caballería, y se administraba así: todos los terrenos o tierras fueron divididos en secciones encabezadas por marqueses que administraban en nombre del rey. Estos terrenos también fueron sub-divididos entre los condes, duques y barones para administrarlos mejor. Así nació el orden medieval con su aristocracia que duró mil años.

El sistema feudal estaba basado en la lealtad que debía el vasallo a su superior. El hombre común le ofrecía su lealtad al caballero, el caballero al barón, el barón al marqués, el marqués al duque, el duque al rey, formando así una pirámide de jerarquía. A su vez, los superiores tenían que proteger y sostener a sus vasallos. Toda esta organización la apoyaba la iglesia, reconociendo la amenaza militar de los árabes.

B. EL DESARROLLO DE LA CABALLERIA

La resistencia a la invasión musulmana dio origen a la caballería. El descubrimiento del estribo en los primeros años del siglo VIII fue muy importante porque unió caballo y caballero. De esta forma le dio estabilidad al jinete, para el uso de la armadura y de las armas, y unió la fuerza del caballo a la del jinete, convirtiendo al conjunto en un "tanque." Así la caballería cristiana a lo largo de varios siglos logró derrotar a las fuerzas musulmanas.

El nuevo régimen militar, político y económico exigió la creación de una jerarquía social en la cual el caballo jugaba un papel importante. El caballero tenía que pertenecer a la aristocracia que dirigía el destino de Europa. La preparación del caballero empezaba desde su infancia y se basaba en su entrenamiento para la guerra, lo que lo convertía en un hombre bestial sin compasión. Se le instruía en el manejo de las armas, se le inculcaba el sentido de clase y se le enseñaba a sentir una profunda lealtad por su señor.

C. EL AMOR CORTES

Desde el siglo VIII y en la época carolingia, la fuerza civilizadora era el amor cortés, que transformó al brutal guerrero en caballero. Algunas características de esta tradición del amor cortés son:

1. El amor es sufrir; es decir, existe la ansiedad de no saber si el amor del caballero es correspondido por la dama.
2. El sufrimiento no se debe a nada que haya hecho la dama, sino que procede de la vista y la meditación obsesionada en la belleza de la persona.
3. Hay cuatro etapas en este proceso: primero, la dama le devuelve la mirada al caballero, y con ella la esperanza; segundo, el permiso de besar; tercero, el abrazo; y cuarto, la entrega de la persona.
4. Existen dos formas del amor cortés, el amor puro y el amor mixto. El amor puro omite la última etapa. Se distingue por la excelencia de carácter del amante, y no hace ningún daño, ni a la dama ni a los demás. Por otra parte, el amor mixto se culmina en la etapa final y ofende a Dios, porque ya no es puro.

El amor cortés produjo una nueva religión que tenía sus dioses de amor y mitos religiosos.

En el siglo XII, San Bernardo de Clairvaux desarrolló el culto a la Virgen María como adaptación de los principios del amor caballeresco para convertirlo en experiencia religiosa.

Se sugiere que el profesor se refiera al texto de Andreas Capellanus, **The Art of Courtly Love** (siglo XII), para entender las diez reglas o mandamientos del amor cortés:

1. Evitar la avaricia.
2. Conservar la castidad.
3. Respetar los amores de otros caballeros.
4. Tener en cuenta la clase **aristócrata;** el amor sólo es posible entre gente de la **misma clase.**
5. Ser veraz (evitar la falsedad).
6. Ser discreto. Es el mandamiento más importante del amor cortés. La relación amorosa es un proceso de educación en el cual el caballero adquiere virtudes hasta llegar a la cortesía.
7. Ser obediente a la dama.
8. Ser modesto y casto; la dama es la que evalúa el ideal del caballero y decide el progreso.
9. Cortesía en todas las acciones: no hablar mal, **guardar los secretos.**
10. No forzar los deseos de la dama.

D. CEREMONIAS Y RITUALES

En la sociedad feudal había una relación especial entre el señor y el vasallo. El vasallo contraía una serie de obligaciones con su señor. Por ejemplo:

1. El vasallo se compromete a no intervenir jamás en ninguna actividad contra su señor.

2. Tiene que servir militarmente a su señor.

3. Ayuda en la vida del castillo:
   a. como mayordomo, senescal, etc., en la administración de la vida del castillo;
   b. forma parte de la escolta;
   c. tiene deberes económicos; contribuye cuando haya secuestros, bodas, o cuando se arme a algún caballero;
   d. forma parte de un consejo que ayuda a legislar la política del señor;
   e. forma parte de un tribunal que ejerce la justicia en la corte.

A su vez, el señor contraía una serie de obligaciones con el vasallo, dándole a éste ayuda militar, jurídica, etc. Ambas relaciones eran de profunda lealtad. Los hijos heredaban las obligaciones tanto como los bienes de los padres.

Como casi nadie sabía leer en este mundo feudal, los señores tenían que emplear medios visuales para atraer y mantener el respeto del pueblo a ilustrar su propia importancia y poder. Lo hacían por medio de rituales impresionantes y ceremonias lujosas.

En ocasiones especiales el señor salía del castillo con una escolta enorme, hasta de 700 personas—toda la familia lujosamente vestida y en caballos magníficos, seguidos por guerreros vestidos de uniforme, banderas de muchos colores y músicos tocando toda clase de instrumentos musicales.

EJEMPLO: LA CEREMONIA DE LA HERENCIA

Al pasar la tierra de un padre al hijo, había una ceremonia para reafirmar el control y el poder del vasallo tanto como su devoción al señor. Además mostraba ante el público que el vasallo tenía la protección de su señor.

Tenía lugar ante el pueblo, con gran festejo, en una catedral. El vasallo se acercaba con su escolta, entraba y se paraba ante el altar. Se quitaba las armas y las ponía a los pies del señor, y se arrodillaba. Era símbolo de su devoción y la superioridad del señor. Juntaba las manos y el señor le cubría las manos con las suyas, lo que indicaba la protección que le ofrecía. Luego repetían en francés o latín, las lenguas oficiales de las ceremonias:

VASALLO: Señor, me convierto en hombre suyo.

SEÑOR: Te recibo como hombre mío.

Terminaba la ceremonia con un beso en la boca, que señalaba el amor entre ellos.

BEST COPY AVAILABLE

II. ACTIVIDADES BASADAS EN LA MATERIA DE FONDO

TEMAS PARA EL DESARROLLO ORAL O ESCRITO

1. Hoy, ¿cómo se marca el rango de una persona? ¿Hay jerar/quías? Discutir y comparar la jerarquía y símbolos de posición social de aquella época y ésta.
2. Comparar las relaciones privadas de entonces con las de hoy en día, y los actos que engendran (obligaciones, regalos, etc.).
3. ¿Hay "vasallaje" en la vida de hoy? ¿En la escuela? ¿En la vida militar? ¿En el mundo de los negocios? ¿En la familia?
4. ¿Hay relaciones de fidelidad hoy? ¿A quién debemos la lealtad?
5. ¿Hay rituales y ceremonias hoy?
6. ¿Cómo se puede comparar las cuatro etapas del amor cortés con el ritual de amor de hoy?

Ejercicio de ENFOQUE para escribir una composición

A. **Pasos preparatorios**
   1. Pensar en un tema global: "la caballería."
   2. Preparar un esquema
      a. hacer algunas preguntas cuyas respuestas desar/rollarán el tema.
      b. ejercicio de "pensamientos libres" (brainstorm): "la caballería, el hombre, las reglas, los caballos, las armas, la guerra, el equipo, la lealtad, el entrenamiento . . .".
   3. Limitar el enfoque, escogiendo lo que se quiere incluir/excluir: "el caballo."
   4. Pensar en el lector y lo que le interesaría: "los compañeros de clase."
   5. Pensar en el propósito: "informarles a los compañeros de clase."
   6. Seleccionar un título: "El caballo, fiel compañero del caballero."

B. **Etapa creativa**
   Esta es la versión en borrador; como tal, no se debe criticar.

C. **Pasos de crítica de revisión**
   1. Escribir comentarios.
   2. Reaccionar de una manera positiva al contenido.

ACTUACIONES

1. Representar la ceremonia de la escolta.

2. Representar la ceremonia de la herencia.

3. Escribir y actuar en un "sketch" original sobre el tema del amor cortés. Este puede ser en forma de telenovela.

4. Hacer video de sus actuaciones.

5. Armarse caballero.

OTRAS ACTIVIDADES

1. Invitar a profesores de historia, inglés, arte, etc., a la clase para dar conferencias o presentaciones sobre el tema.

2. Encontrar ejemplos de arte que ilustren el tema del amor cortés.

3. Estudiar y hacer comparaciones con obras de la literatura mundial—por ejemplo **Canterbury Tales** ("The Knight's Tale"), **Ivanhoe, King Arthur.**

4. Organizar un día medieval o un festival medieval, con música, bailes, juglares, recitación de poesía, comida, trajes antiguos, instrumentos antiguos, torneos.

5. Hacer proyectos con productos finales como modelos de castillos, armas antiguas, buques, escudos heráldicos, la comida, la moda medieval.

6. Mostrar de la película **El Cid** nada más que las partes donde se ven estas ceremonias, con la del juramento de Santa Gadea.

7. Mostrar cualquier película o video que sea apropiado sobre el tema.

8. Preparar una ilustración de la organización piramidal. (Mapas, dibujados por los estudiantes, que muestren terrenos imaginarios, en que los estudiantes indiquen cómo se dividen los terrenos según la política de la época. Pueden referirse a las **Chronicles of Narnia** por C. S. Lewis, como ejemplo de unos terrenos imaginarios.)

9. Encontrar dibujos o realizarlos de los principales personajes del sistema social, vestidos según su nivel social; caballero montado a caballo de batalla con su armadura; el escudo personal del estudiante.

10. Componer una canción con letra apropiada para ser cantada por el caballero a su dama.

BEST COPY AVAILABLE

III. MATERIA DE ANALISIS DE LA OBRA

A. DON QUIJOTE: ¿HÉROE O LOCO?

Según el punto de vista de muchos eruditos, don Quijote o se considera héroe, es decir un tipo que representa bien la época de su vida, o se considera loco, un bufón.

Se considera héroe porque es rebelde y combate contra las normas establecidas de su época. Quiere volver a una época más pura, más ideal. Está impulsado por el amor cortés, por empresas nobles, y por el deseo de servir a la humanidad.

Otros creen que es un loco porque no obra en el mundo verdadero de acuerdo con las normas sociales establecidas. Insiste en tratar de convertir el mundo a su modo de pensar, sin darse cuenta de que todo le saldrá mal. Todos lo consideran loco y se hacen pasar por locos para comunicarse con él y ayudarlo a volver a la normalidad.

Por lo general, hoy día se le considera un hombre de grandes ideales, pero sin contacto con la realidad. Es decir, que tiene de los dos extremos; por una parte es héroe de grandes visiones y de misión noble, pero por otra parte se piensa que es loco porque sus hazañas son ridículas.

B. EL TEMA DE DULCINEA

¿Quién es Dulcinea? ¿Quién la conoce?

En el primer capítulo del texto don Quijote decidió que si iba a ser caballero necesitaba, de acuerdo con las normas de la caballería, una dama que lo inspirara, que le diera valentía para luchar,que lo protegiera en sus hazañas, y a quien ofrecer su gloria.

Y entonces pensó en Aldonza Lorenzo, "moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás lo supo, ni le dio cata dello . . . vino a llamarla Dulcinea del Toboso, . . . nombre, a su parecer, músico y peregrino y significativo."

Don Quijote la imagina como la princesa más hermosa del mundo, delicada, culta y tan perfecta que le resulta imposible describirla.

Esta descripción idílica procede de la tradición de Petrarca y sólo existe en la mente de don Quijote, quien se la ha inventado tan perfecta que, según se lo dice a los duques, él no quiere analizar muy a fondo su verdadera existencia.

La versión de la Dulcinea encantada fue el resultado de la imaginación de Sancho, cuando vio a las tres labradoras. Esta Dulcinea era vulgar, villana e inculta; saltaba como una cabra; y era pestífera, rústica y fea. Esta imagen es una anti-Dulcinea, y es tan falsa como la petrarquista.

Cervantes usa el símbolo de la liebre perseguida por el galgo para representar a Dulcinea como un ser débil. Es el símbolo de la debilidad humana. El texto y la conclusión de la obra sugieren que la Dulcinea ideal la encuentra don Quijote en la otra vida.

No es difícil admirar a la Dulcinea ideal, pero la verdadera caballería consiste en amar a la Dulcinea labradora, como lo exige el amor cristiano.

C. EL SIGNIFICADO DE LA SIERRA MORENA

La acción del Capítulo XXVI ocurre en la Sierra Morena, lugar que se asocia con los ladrones y lo salvaje. La Sierra Morena representa un laberinto en que el hombre, guiado por las pasiones, siempre se pierde. En este episodio empieza el desarrollo de un tema de mucha importancia: la transformación de la caballería pagana, con sus motivos de venganza y ambición, en la caballería cristiana, impulsada por la justicia y el amor al otro.

Los primeros dos personajes que encontramos son Dorotea y Cardenio, figuras salvajes y paganas, arrastradas por sus pasiones al caos del bosque. Poco a poco aparecen otros personajes perdidos en este laberinto tan confuso. Todos andan mintiendo, llorando y gritando, y ninguno sabe salir de este purgatorio.

Sus pasiones les encierran en una venta, símbolo del cielo, donde todo se resuelve por medio de las acciones del cura y don Quijote, instrumentos de la Providencia. Entonces es Dios quien guía a los perdidos del mundo salvaje al mundo espiritual.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

IV. ACTIVIDADES BASADAS EN LA OBRA

A. VERSION DE GUION RADIOFONICO

A. Leer
Primero los estudiantes tienen que leer/discutir/resumir el texto original para que lo entiendan bien.

B. Escribir
1. El profesor necesita explicar cómo escribir un guión radiofónico:
   a. crear un narrador que va a dar la descripción de la acción;
   b. incluir efectos especiales (sonidos, música) para acompañar y aclarar la acción;
   c. simplificar (reducir, cambiar) el diálogo a lo esencial.
2. Con la participación de la clase, el profesor puede escribir una parte del texto en forma de guión como modelo.
3. Los estudiantes se dividen en grupos de dos o tres y escriben su trozo asignado en forma de guión.
4. El profesor hace copias de todos los trozos para que cada estudiante tenga un guión entero.

C. Practicar
1. El grupo entero se reúne para repasar, criticar y pulir el guión.
2. Los miembros del grupo escogen papeles y desarrollan bien las características de cada personaje para que todos sean distintos.
3. El grupo practica en voz alta, primero con el énfasis en la pronunciación y fluidez, después con los efectos especiales.

D. Actuar
1. Todos se sientan detrás de una mesa que está enfrente del público.
2. Cada uno tiene un letrero señalando el papel que va a hacer.
3. Se hace una grabación de la presentación.

Don Quijote
Texto Transformado #1: Guión radiofónico
Capítulo XXII, Primera Parte: "De la libertad que dio don Quijote a muchos desdichados que, mal de su grado, los llevaban donde no quisieran ir"

PRISIONERO: **Mire, vuestra merced, la justicia, que es el rey, los castiga por sus crímenes.**
(Sonido de cadenas)
QUIJOTE: **Señor guarda, ¿puede Ud. hacerme el favor de decirme la causa por la que llevan a aquella gente así en cadenas?**
GUARDA: **Son galeotes que van a galeras por orden de su majestad. No necesita Ud. saber más.**
QUIJOTE: **Pues, quisiera saber de ellos la causa de su desgracia.**
NARRADOR: (con sonido de voces en el fondo) **Y con esto el caballero continúa con muchas razones para averiguar las causas de su castigo.**
GUARDA: **Señor, llevamos los papeles oficiales necesarios para todos estos condenados, pero no hay tiempo para sacarlos y mostrárselos. ¿Por qué no va a preguntárselo usted?**
(El sonido de cadenas crece.)

NARRADOR: **Nuestro héroe se acerca al primer prisionero y le pregunta:**
QUIJOTE: **¿Por qué pecados se encuentra Ud. en tan mala situación o con esposas en las manos y con un collar de hierro?**
PRISIONERO: (sonriendo) **Sólo por enamorado.**
QUIJOTE: **¿Por eso no más? Pues si por enamorados echan a galeras, días ha que pudiera yo estar bogando en ellas.**
PRISIONERO: **No son los amores en que piensa vuestra merced. Los míos fueron que quise tanto a una canasta atestada de ropa blanca que la abracé conmigo tan fuertemente, que sólo la justicia pudo quitármela por fuerza. No pude negar la culpa y por eso sufrí con azotes y además sufriré tres años de gurapas.**

B. VERSION DE DIAPOSITIVAS

1. Escoger el texto.

2. Convertir el texto original en guión de diálogo y narración. Hay que hacer un diálogo conciso, con el vocabulario fácil. La narración también debe ser concisa; se deben simplificar las oraciones.

3. Estudiar el diálogo y la narración para decidir las poses y las expresiones de las fotos.

4. Escribir instrucciones exactas para el fotógrafo, poniéndolas antes de cada narración o diálogo. **Ejemplo:**
   (una foto de primer plano del labrador con el dinero)
   NARRADOR: [su diálogo]

5. Las diapositivas deben ser acompañadas por diálogo o narración, pero éstos no deben ser largos. No decir más de dos oraciones antes de pasar a otra diapositiva.

6. Para las diapositivas, los "actores" necesitan usar disfraces improvisados o prestados del departamento de drama.

7. Buscar música, apropiada al tono del texto, para el fondo.

8. Una cámara de 35mm es la preferida para las diapositivas. Si las sacan en el aula, la mejor película es de 400 ASA.

Terminología

Primer plano = "close-up" (la cara, por ejemplo)
Medio plano = cuerpo completo
Plano completo = panorama

Don Quijote
Texto Transformado #2: Versión de diapositivas
Capítulo IV, Primera Parte: "De lo que sucedió a nuestro caballero cuando salió de la venta"

Foto #1
medio plano — Don Quijote montado en su caballo Rocinante con cara pensativa y sonriente.

Foto #2
primer plano — Dulcinea—dama bella, rostro angélico y también sonriente.

NARRADOR: **Don Quijote sigue su camino en busca de más aventuras y está pensando en su nueva orden de caballería con orgullo.**

QUIJOTE: **¡Qué suerte dichosa tiene mi adorada Dulcinea! Que yo soy su pretendiente, recién recibido en la orden de la caballería. Y que hoy mismo realice el rescate de un joven castigado por un hombre vil y cruel.**

Foto #3
plano completo — Don Quijote montado, rostro indeciso, expresión interrogativa.

Foto #4
primer plano — Rocinante, animal inteligente, decidido.

NARRADOR: **Llegó el caballero a una encrucijada de cuatro caminos. Pensaba en cuál iba a seguir para llevarlo a nuevas aventuras. Por fin, lo decidió Rocinante, tomando el camino que los llevaba al establo.**

Foto #5
plano completo — Grupo de comerciantes, sus cuatro criados, todos montados; tres tipos guiando mulas. Don Quijote montado.

NARRADOR: **Después de viajar dos kilómetros, don Quijote dio con un grupo de comerciantes toledanos, acompañados por cuatro criados a caballo y tres mulas guiadas por tres mozos.**

Foto #6
primer plano — Rostro de don Quijote, serio, con autoridad.

QUIJOTE: **Por aquí viene la perfecta aventura. Otra vez puedo ejercer mi nuevo oficio de la caballería.**

Foto #7
plano completo — Quijote, lanza alzada en ademán amenazador, cara de hombre sumamente decidido.

NARRADOR: **Nuestro héroe se preparó para confrontar al grupo de comerciantes, creyéndolos caballeros armados. Esperó a que llegaran al alcance de su voz.**

QUIJOTE: **¡Que se detengan! Confiesen ustedes que no hay en el mundo entero otra doncella tan bella como la mía, la emperatriz de la Mancha, Dulcinea del Toboso.**

C. VERSION MIMICA

Después de leer, discutir y entender a fondo la obra, la preparación de una versión mímica les ofrece a los alumnos la oportunidad de repasar las acciones principales de una forma divertida y creativa.

Es preferible escoger un texto corto con mucha acción, pocas ideas abstractas, y un número limitado de personajes (hasta 3 ó 4 por escena). Los pasos que se siguen para convertir el texto son los siguientes:

1. Explicarles a los estudiantes que el mimo consiste en reducir un texto escrito a sólo acciones.
2. Escoger las escenas del texto que van a presentar.
3. Dividir la clase en grupos de 3 ó 4 y asignarle a cada grupo la escena que le toca.

La clase puede presentar el mimo con narración o diálogo de fondo.

Don Quijote
Texto transformado #3: Versión mímica

Capítulo VIII, Primera Parte: "Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación"

Don Quijote y Sancho montados en sus cabalgaduras siguen el camino por la Mancha. Don Quijote de repente tira de las riendas de Rocinante y lo detiene, y Sancho lo imita.

En el foro se encuentran ya dos o tres personas con los brazos extendidos en el aire en forma de molinos de viento.

La expresión de la cara del caballero refleja gran asombro al ver los molinos de viento. Apunta y le muestra a Sancho los molinos, pero trata de hacerle ver que son gigantes moviendo la cabeza en expresión de afirmación de que sí son gigantes; levanta los brazos en alto para expresar el tamaño de los gigantes. Se endereza con entusiasmo; su emoción se le nota en la cara.

Mientras tanto, Sancho busca confuso a los gigantes a que se refiere el amo. Don Quijote vuelve a señalar a los "gigantes." Sancho al ver los molinos se encoge de hombros y mueve la cabeza, indicando que no está de acuerdo.

Don Quijote quita de su paso a Sancho con el brazo derecho y prepara la lanza para enfrentarse a la batalla; hace ademanes violentos contra los molinos, como si los quisiera matar.

Sancho muestra su temor en la cara y se porta como si quisiera irse. Se retira un poco pero no se va, y se queda mirando y meneando la cabeza a su amo, quien se dirige hacia los molinos.

Los "molinos" empiezan a moverse por el viento, y al acercarse don Quijote al molino, uno de los brazos del molino lo derriba junto con Rocinante.

D. ACTIVIDADES BASADAS EN LA OBRA

1. Improvisar aventuras en los 1980 sin cambiar el carácter del episodio.
2. Buscar ejemplos de obra literaria basada en esta novela (por ejemplo, **Sueña Alonso Quijano,** etc., de Borges). ¿Qué hay que entender de Cervantes para comprenderlas?
3. Buscar y comparar el arte relacionado con la obra: ilustraciones, pinturas, estatuas, cerámica, etc.
4. ¿Cuáles serían algunos problemas de traducción de esta obra a otras lenguas?
5. Hacer ilustraciones de los personajes o de una aventura del libro.
6. Cambiar a los dos personajes principales en mujeres para redactar un episodio.
7. Hablar de las adaptaciones de **Don Quijote** a otros medios y los problemas que surgen.
8. Escribir palabras que le recuerden a (personajes, cosas, sitios). Redactar un párrafo haciendo una descripción de él/ella, usando esas palabras.
9. Buscar opiniones contenidas en la obra sobre temas como:

la hermosura	la honra
la honestidad	la justicia
la libertad	la pobreza
la política/el gobierno	la virtud

10. El acto de leer es el principio y el fin de la ruta de don Quijote. Explicar.
11. Describir a uno de los personajes por medio de sus acciones. Ejemplo: Ayuda a su amo, anda montado en un asno, dice muchos refranes y le gusta comer. (Sancho Panza)
12. Describir a uno de los personajes por medio de adjetivos. Ejemplo: Es viejo, flaco, lento, medio ciego, torpe, peludo. (Rocinante)

Ejercicio escrito desarrollando el PUNTO DE VISTA

A. **Elementos de una buena composición**

1. El punto de vista
   a. el "yo" de los demás
   b. mi "yo"
   c. el "yo" verdadero
   d. el "yo" que quiero ser
2. La perspectiva
   a. primera persona
   b. tercera persona
      1) la que lo sabe todo (omnisciente)
      2) de cierta persona
3. El tono

   La impresión que se quiere dejar en el lector:
   tristeza, enojo, compasión, felicidad, alegría, etc.

B. **Tarea escrita**

Basada en el episodio del labrador y Andrés (Capítulo IV, Primera Parte), escribir una composición desarrollada desde un punto de vista específico de alguien o algo del episodio.

Ejemplos

1. Andrés: una carta a alguien
   lo que escribió en su diario esa misma noche
2. Don Quijote
3. Juan Haldudo, labrador
4. una trabajadora social (imaginaria)
5. el látigo
6. la yegua
7. la encina

(Véanse ejemplos a continuación)

A. Querida mamá,

Por favor, dile a papi que venga a recogerme y llevarme a casa. Si él hubiera conocido a este señor, no me habría enviado aquí. Este Juan Haldudo es un bruto. El otro día me ató a un árbol y me pegó sólo porque una de sus ovejas se le perdió. No fue por culpa mía.

Además, ya han pasado nueve meses y todavía no me ha pagado ni un duro.

No me dan casi nada de comer. Cuando estaba muy grave con la gripe, por causa de no tener zapatos, este señor me hizo trabajar. Casi me muero.

Por favor, mami, no me dejes aquí ni un día más.

Tu obediente hijo que te quiere mucho—

Andrés

B. Querida Abby:

Siento la gran necesidad de compartir contigo y con tus lectores un suceso que me ocurrió el otro día en el bosque cerca de la venta manchega. Soy un muchacho de quince años. Trabajo de pastor, cuidando una manada de ovejas de mi amo Juan Haldudo, un labrador de lo más avaro, mezquino e injusto. Este hombre se ha negado a pagarme mi sueldo de nueve meses, a siete reales cada mes. Fíjate, Abby, que él me quiere descontar tres pares de zapatos y dos sangrías que me hicieron cuando estaba enfermo. Te imaginas, este villano rico se queja porque se me ha perdido una que otra oveja de vez en cuando.

El caso es que como castigo me ató a una encina, me quitó la camisa, y me empezó a azotar con un cinturón de cuero.

No lo vas a creer, Abby, pero en esto se nos aproximó un señor muy extraño vestido de caballero andante, empuñando una lanza, montado a caballo. Este señor se metió, insistiendo en que Haldudo me desatara y que prometiera pagarme mi sueldo. Desgraciadamente, el caballero ese se fue, dejándome en manos de mi amo. Ya te puedes imaginar el resto: se puso a pegarme mucho más fuertemente el desgraciado de mi amo, porque, claro, el caballero lo había humillado.

Querida Abby, por favor publica mi carta como advertencia para los jóvenes que, como yo, tienen la desgracia de trabajar con amos avaros y mezquinos como el mío. Y, lo más importante, para avisar a los bien intencionados metiches que no se metan en lo que no es asunto suyo.

Firmado:

Medio matado en la Mancha

C. Estimado Señor:

Yo no sé quién es usted, pero es evidente que usted es un hombre honrado que tiene mucha fe en la integridad de la humanidad; sin embargo, el mundo verdadero no es así. Le agradezco por su ayuda en el momento en que mi jefe me castigaba sin razón. Pero yo conozco bien a mi jefe y sabía que, en el momento en que vuestra merced se fuera, él iba a pegarme más, y así lo hizo. Gente como usted ya no existe en este mundo, y no le echo la culpa a usted porque usted parece ser un hombre de mucha dignidad. Estoy seguro de que usted creía que todavía había algún honor en una promesa dada con tanta sinceridad, pero vivimos en una sociedad corrupta donde las normas son el engaño.

No hay nada que usted pueda hacer ahora, porque el daño ya ha sido hecho. Me gustaría hacerle tener en cuenta las condiciones decadentes de la sociedad actual. Es mejor que usted no se fíe de ningún hombre que sea producto de esta época porque hay demasiados que no son caballeros como usted.

Muy agradecido,
Andrés

D. Señores Miembros de la Junta de Bienestar del Niño y el Joven
La ciudad
Estimados señores:

Por medio de la presente me permito poner en su conocimiento que el día 15 de los corrientes, vino a mi oficina el joven Andrés Malasuerte para presentar una queja de abuso contra su patrón Juan Haldudo.

Andrés Malasuerte es un joven de 15 años que ha entrado al servicio de Juan Haldudo como pastor de ovejas. El señor Haldudo prometió pagar a Andrés siete reales por mes, y hasta la fecha, después de nueve meses de trabajo, no le ha pagado ni un centavo.

No sólo le ha retenido su justo y merecido salario, sino que hace dos días, el señor Haldudo se tomó la extrema libertad de quitar la camisa de Andrés, atarlo a un árbol, y castigarle despiadadamente en el torso con un látigo.

Al interrogar al señor Haldudo, manifestó que el castigo corporal era por la pérdida de algunas ovejas que, según Andrés, un lobo feroz se comió.

Por consiguiente, ruego a ustedes, guardianes del bienestar de los jóvenes, que obliguen al señor Haldudo a pagar los salarios a Andrés, y que le recompense por los daños y perjuicios causados a esta inocente víctima.

E. Del diario de Juan Haldudo, labrador:

He sufrido tantos problemas con este Andrés recientemente, y hoy cuando estaba tratando de educarle en como debiera portarse, se nos acercó gritando un viejo, armado, montado a caballo, y su sirviente. Como siempre les tengo respeto a los mayores de edad, tenía que explicarle los errores de este maldito ser que descuida tanto mi propiedad y nuestra subsistencia. ¡El joven es tan irresponsable! Siempre se olvida del hecho de que le doy comida, vivienda, siete reales cada mes, y además ha recibido tres pares de zapatos. Después de irse ese entrometido, tuve que comenzar de nuevo las instrucciones de Andrés, lo cual me llevó bastante tiempo. Al fin, decidí permitirle que fuera al juez para que ejecutara la sentencia.

F. Del diario del látigo:

En mi corta vida—pues imagínate que viví solamente dos meses en la tienda antes de que este amo Juan Haldudo me compró—me he cansado mucho. Este amo me hace trabajar bastante y creo que no tendré vida muy larga. ¡Mi cuero ya está mucho menos grueso que el mes pasado!

Te doy un ejemplo: ayer yo estaba felizmente puesto en la cintura de mi amo cuando él llegó en su yegua desde la casa al bosque donde estaba el muchacho Andrés. Allí estaba ese maldito y perezoso muchacho echándose la siesta y no cuidando las ovejas. Claro que mi amo se puso furioso; ató la yegua a un árbol, le gritó a Andrés, quien se despertó, le ató al muchacho a otro árbol, y me quitó de la cintura. Ya comencé mi trabajo y estaba dándole toda mi alma—es decir, mi cuero—y con esta mano tan fuerte de Juan Haldudo el alma tiene que ser resistente, cuando de repente llegó un hombre loco—un hidalgo, pero vestido de armadura. Habló en forma rarísima; hablaron de cosas como juramentos y caballería que yo no entendí. En fin mi amo convenció al hidalgo de que lo dejara ir—pues creo que el loco se estaba poniendo de parte del tonto de Andrés. Al irse ese señor, me tocó otra vez el trabajo duro que es castigar al muchachito Andrés. Y como mi señor tenía más rabia que antes y más fuerza, mi trabajo era igualmente más arduo. Al fin dejamos a Andrés llorando y sollozando en el suelo, y yo otra vez volví a mi puesto como cinturón.

Cuando el amo me puso en la silla anoche, yo soñé con una vida larga, siendo cinturón de un hombre culto de la sociedad.

EJERCICIOS ORALES O ESCRITOS BASADOS EN CONSTRUCCIONES GRAMATICALES

(el subjuntivo)

Si don Quijote viviera hoy, ¿contra qué injusticias lucharía?

Tú eres siquiatra. Don Quijote te ha contado sus creencias y aventuras. ¿Qué le recomiendas? (Le recomiendo que . . .)

Si yo fuera . . .

(el tiempo pasado)

Resumir un episodio.

(el tiempo futuro)

Don Quijote está conversando con Sancho sobre sus futuros planes. ¿Qué le está diciendo?

(diálogo/narración)

Escribir una entrevista con uno de los personajes.

(adjetivos)

Describir a varios personajes o sitios.

ACTIVIDAD CULMINANTE ORAL Y ESCRITA

(Basada en Capítulo IV, Primera Parte)

Presentar en clase un juicio, en el cual cada personaje presenta sus quejas ante un juez.

Parte escrita:

1. Preparar un guión para los actores de antemano.
2. Después de haberlo presentado:
   a. escribir un resumen del argumento del:
      abogado defensor
      acusador público
   b. escribir un reportaje del juicio para el periódico (Véase la actividad llamada **El Boletín de la Caballería).**
   c. escribir un artículo de fondo (editorial) para dicho periódico sobre el maltrato de los niños.

Ejemplos de personajes:

El juez
El abogado defensor
El acusador público
Don Quijote
Andrés
Testigos para Andrés: miembros de su familia
su novia
una trabajadora social
el médico
Juan Haldudo, el labrador
Testigos para Juan Haldudo: su mujer
un socio de la Asociación de Labradores

El jurado (por supuesto) serán los demás estudiantes.

BEST COPY AVAILABLE

ACTIVIDAD ESCRITA PARA DESARROLLAR DURANTE LA LECTURA DE LA OBRA

ACTIVIDAD: Publicar un "periódico"—**El Boletín de la Caballería,** por ejemplo.

Incluir:

Reportajes de las aventuras: "En Camino con nuestro Caballero Andante"

Artículos de fondo, editoriales (relacionados con temas apropiados de las aventuras que leen)

Caricatura política ilustrando refranes de la obra

Historietas cómicas basadas en las aventuras

Anuncios ("Se busca escudero que sea . . . ")

"La Cocina de Aldonza" con recetas de la Mancha

Horóscopo ("Hay que tener cuidado hoy con los animales, sobre todo las ovejas . . . ")

Querida Abby (cartas de la gente que acaba de conocer a don Quijote)

Rompecabezas (buena oportunidad para repasar vocabulario, datos, etc.)

Sin duda los estudiantes pueden añadir otras ideas.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

V. BIBLIOGRAFIA

Edición del texto:

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Ed. Luis Murillo. 3 vols. Madrid: Castalia, 1978.

Para el profesor:

Bjornson, Richard, ed. **Approaches to Teaching Cervantes' Don Quixote.** New York: The Modern Language Association of America, 1984.

Madariaga, Salvador de. **Don Quixote: An Introductory Essay in Psychology** (1926). Trans. Salvador de Madariaga and Constance de Madariaga. Rev. ed. London: Oxford Univ. Press, 1961.

Predmore, Richard. **The World of Don Quijote.** Cambridge: Harvard University Press, 1967.

"The Art of Courtly Love (Siglo XII)", Andreas Capellanus. **Milestones of Thought,** ed. Frederick W. Locke. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1957.

Materias audiovisuales:

The Adventures of Don Quixote. British Broadcasting Corporation, 1972. Color videotape.

Don Quijote de la Mancha. Barcelona: Ancora, 1956. Filmstrips, sound tapes, and guidebook. Available from Gessler Publishing, New York.

Don Quijote de la Mancha. Madrid: Radio Nacional de España, 1974. Filmstrips and sound cassettes. Available from Regents Publishing, New York, and Gessler Publishing, New York.

Don Quijote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: C.I.F.E.S.A., 1962. 32 Filmstrips, sound cassettes, and study manuals. Distributed by Educational Audio-Visual, Pleasantville, New York.

Don Quixote. Great Classics of Literature. Chicago: Encyclopedia Britannica, 1959. Filmstrip.

Galbaldon, Roberto, dir. **Don Quijote Cabalga de Nuevo.** Also released as **Un Quijote sin Mancha.** With Cantinflas. Madrid: Filmoteca Nacional de España, 1972. Scenario published as **Don Quijote Cabalga de Nuevo**, Madrid: Fragua, 1973.

Gil, Rafael, dir. **Don Quijote de la Mancha.** With Rafael Rivellas. Mount Vernon, N.Y.: MacMillan Films, 1948. English subtitles.

Hiller, Arthur, dir. **Man of la Mancha.** With Peter O'Toole and Sophia Loren. United Artists, 1972. Also available from Modern Sound Pictures, Omaha, Nebraska.

La Mancha, tierras de don Quijote. Barcelona: Ancora, n.d. 5 slides. Distributed by Continental Book, New York.

Grabaciones:

Alonso, Amado. **Don Quijote.** West Medford, MA: Vocarium Records, 1956.

Canas, Juan. **Don Quijote de la Mancha.** Barcelona: Juventud, 1971. Sound cassettes. Distributed by National Library Service, Washington D.C.

Don Quixote de la Mancha. Great Moments in Literature. North Hollywood, CA: DAK Industries, 1977. Cassette. Excerpts in English and discussion.

Florit, Eugenio. **Lectura de don Quijote.** SMC Pro Arte SMC—1031. Reading of four episodes. Distributed by the Spanish Music Center, New York.

Globe Radio Repertory presents *Don Quijote de la Mancha: A Classic for Our Time.* Distributed by the University of Washington Press, 1984.

Gómez, Fernando Fernán, and Agustín González. **Diálogos de don Quijote y Sancho.** Madrid: Aguilar, 1966. Available from Continental Book, New York (AG30).

Miguel de Cervantes y su tiempo. Grandes Figuras de la Historia. Madrid: Dial Discos, 1979. Cassette. Distributed by the Ministry of Culture, Madrid.

Rodríguez, Jorge Juan. **Don Quijote de la Mancha.** Pleasantville, New York: Educational Audio-Visual, 1958. Folkways FL9930. Readings of excerpts. An English version read by Lester G. Crocker (FL9866) is also available.